

ИСАΪΑ 53

Буквальный перевод Септуагинты

κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

1 Господи, кто поверил слуху нашему, и мышца Господня кому открылась?

ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ρίζα ἐν γῆ διψώση, οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα· καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος·

2 Мы возвестили дите перед ним как корень в земле жаждущей, нет ни вида ему, ни славы: и мы видели его, и не имел он никакого вида, ни доброты:

ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους, ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὧν καὶ εἰδῶς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

3 но вид его обесчещенный, унижен он более всех сынов человеческих: человек в язвлении сущий и ведомый терпеть недуг, потому что отвратилось лицо его, обесчещенным он был, и не почитался.

οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνάται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει.

4 Этот грехи наши носит и за нас испытывает страдание, и мы сочли его бывшим в истязании и в язвлении и в ущерблении.

αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.

5 Тот же травмирован был за грехи наши и недужим был за беззакония наши, наказание мира нашего - на нем, ссадиной его мы исцелились.

πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν.

6 Все мы как овцы заблудились: человек от пути своего заблудился, и Господь выдал его из-за грехов наших.

καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

7 И тот, даже потерпев будучи, не раскрывает уст своих: как овца на заклание ведена, и как агнец пред стригущим его безгласен, так он не раскрывает своих уст.

ἐν τῇ ταπεινώσει ἢ κρίσει αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.

8 В унижении [*ego*] суд его взял: род же его кто расскажет полностью? ибо взята от земли жизнь его, из-за беззаконий народа моего веден он на смерть.

καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

9 И дам лукавых на место погребения его и богатых на место смерти его: поскольку беззакония он не сотворил, да не была найдена хитрость в устах его.

καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δώτε περὶ ἀμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν

10 И Господь хочет: очистить его от язвы (если отдаст за грех, душа ваша увидит семя долгоживное),

ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εἰς δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοι

11 [*Отнять*] муку от души его, явить ему свет и изваять разум, оправдать праведного благо служащего многим, и грехи их тот понесет.

διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκύλα, ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἢ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη· καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν παρεδο

12 Посему тот унаследует [*среди*] многих и [*среди*] крепких разделит добычи, ибо выдана была на смерть душа его, и с беззаконными сопричислен, и грехи многих тот вознес и за беззакония их выдан был.

Эталонами для перевода послужили следующие издания:
LXX English Translation (Brenton), Церковнославянская Библия.

**В качестве основы перевода было использовано критическое издание LXX
Septuaginta Ralph's.**